

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



TIPPS UND TRICKS FÜR DIE TELETANDEM SITZUNGEN

Einleitung

“ALLGEMEINE VEREINBARUNGEN”

ZWISCHEN

DIR UND DEINEM *TELETANDEM* PARTNER

INHALTSVERZEICHNIS

A. ALLGEMEINE VEREINBARUNGEN

B. EQUIPMENT

C. TIPPS FÜR DIE SITZUNGEN:

- Gliederung der Sitzung*
- Konversation*
- Evaluation*
- Korrigieren und sprachlichen Input geben*
- Schreiben und sprechen*

© by João A. Telles & Maria Luisa Vassallo
® TELETANDEM BRASIL



A. ALLGEMEINE VEREINBARUNGEN

1. Für ein Gelingen des TELETANDEM ist es notwendig, vor dem Beginn *klare Vereinbarungen* zu treffen. Wir empfehlen euch deshalb, euch in folgenden Punkten zu einigen:
2. Als erstes müsst ihr euch überlegen, wann, wie lange und wie ihr zusammen arbeiten wollt. Wir schlagen euch vor, zumindest am Anfang des TELETANDEM eine Stunde pro Sprache zu machen.
3. Das wichtigste am TELETANDEM ist seine Gegenseitigkeit. Wenn Euer Partner mit Euch 1 Stunde und 40 Minuten in Eurer Sprache spricht, dann sollt auch ihr anschließend den gleichen Zeitraum in seiner Sprache sprechen.
4. Einigt Euch über die Länge des TELETANDEM. 3 Monate, 6 Monate, ein Semester oder ein Jahr? Wir raten Euch, am Anfang einen Zeitraum von 3 Monaten festzulegen, also 2 Sitzungen wöchentlich à 2 Stunden. Wenn diese erste Phase beendet ist, könnt ihr neu entscheiden, ob ihr und wie ihr weitermachen wollt.
5. Beide Sitzungen (eine Stunde pro Sprache) können an einem Tag stattfinden, oder auf zwei Tage aufgeteilt werden, so könnt ihr z.B. Mittwochs eine Stunde Deutsch und Freitags eine Stunde Portugiesisch machen.
6. Wenn ihr beide Stunden zusammen in einer Sitzung an einem Tag machen wollt, dann tauscht jeweils die Reihenfolge. Wenn ihr z.B. die eine Sitzung mit Deutsch beginnt, fangt ihr die nächste Sitzung in der folgenden Woche mit Portugiesisch an. Normalerweise ist die zweite Stunde weniger effektiv als die erste und – erinnert euch an die Regel der Gegenseitigkeit – ihr sollt beide die Chance haben zu lernen, wenn ihr erholt seid, d.h. am Anfang der TELETANDEM-Sitzung.
7. Trefft eine Vereinbarung bzgl. der Hausaufgaben. Überlegt, was ihr zu Hause selbstständig machen wollt und wann und wie oft ihr die Hausaufgaben austauschen wollt, um ein Feedback zu bekommen. Die Hausaufgaben können verschiedene off-line-Aktivitäten umfassen und während der Woche zwischen zwei TELETANDEM-Sitzungen erledigt werden. Dies können sein: (a) Formulieren von Sätzen, die die neu erlernte Lexik und Grammatik der jeweiligen

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



Zielsprache wieder aufgreifen; (b) ein kurzer Text zu einem Thema, das euch bei der letzten Konversation besonders interessiert hat (vergesst dabei nicht, das neue Wort oder die neue Struktur, die ihr anzuwenden versucht zu markieren, so dass es für euren Partner einfacher ist, auf das Entscheidende zu achten); (c) einen Text aussuchen (Zeitung, Comics, Werbung, Rezept, Film- oder Buchrezension), der euch interessiert, und die Wörter und grammatikalischen Strukturen unterstreichen, die ihr nicht versteht, und euch so vorbereiten, dass ihr in der nächsten TELETANDEM-Sitzung eure persönliche Meinung dazu äußern könnt. (d) ...

B. EQUIPMENT

Computer, Webcam und eine ADSL-Verbindung (?), und das MSN-Messenger-Programm sind Voraussetzung für eine erfolgreiche TELETANDEM-Sitzung. Deshalb beachtet bitte folgende Ratschläge:

1. Bevor ihr euch mit eurem Partner verbindet, kontrolliert euer Equipment und reguliert die Kamera. Man braucht immer einige Minuten, um Bild und Ton anzupassen; es ist also besser, dies vor dem Beginn der Sitzung zu machen.
2. Wenn ihr mit dem TELETANDEM angefangen habt, betrachtet die ersten 2 oder 3 Sitzungen als Generalprobe: nehmt euch Zeit, euch gegenseitig kennen zu lernen, und vor allem den Gebrauch des Equipment zu erlernen, besonders wenn einer von euch beiden mit dem Messenger noch nicht vertraut ist. D.h. probiert aus, wie die Videositzung funktioniert, das Mikrofon, die Schreibfunktion, das White Board etc. Erst wenn ihr alles im Griff habt, könnt ihr mit den eigentlichen Sitzungen beginnen.
3. Außerdem sollten ein Wörterbuch und eine Grammatik bereitliegen. Übertreibt nicht mit den Büchern, aber fangt auch nicht ohne alles an. Vielleicht kann euch euer Partner etwas empfehlen, wenn er selber bereits Erfahrung im Unterrichten von Sprachen haben sollte. Die Bücher dienen aber in erster Linie für die Arbeit zu Hause, zwischen den einzelnen Sitzungen.



C. TIPPS FÜR DIE SITZUNGEN

Wie bereits gesagt, sollte also jede TELETANDEM-Sitzung zwei Stunden dauern: eine Stunde für jede Sprache. Jede Stunde besteht dabei aus drei Phasen:

DIE EINZELNEN PHASEN JEDER SITZUNG

- a) **Konversation über ein oder mehrere Themen (ca. 30 Minuten):** In dieser Phase könnt ihr über alles sprechen, was euch interessiert. In der Stunde, in der eure Sprache gesprochen wird, lasst euren Partner frei sprechen und passt auf, was er sagt, und wie er es sagt (s.u.: Korrigieren und Input-geben). Ihr müsst ein guter Zuhörer sein und auf das, was der Partner sagt, antworten, d.h. die Konversation aufrecht erhalten. Gleichzeitig müsst ihr euch Notizen machen: (a) bezüglich der Wörter, die eurem Partner gefehlt haben und die ihr ihm gegeben habt – NICHT ALLE, SONDERN NUR DIE WICHTIGSTEN; (b) bezüglich der Grammatikfehler und der Ausspracheprobleme (nur diejenigen, die die Verständlichkeit beeinträchtigen).
- b) **Sprachliches Feedback (ca. 20 Minuten):** Dies sollte immer in den letzten 20 Minuten stattfinden. Dafür nehmt ihr die Notizen zur Hilfe, die ihr während der ersten Phase gemacht habt. Dabei sollten die grammatikalischen Erklärungen nicht ausufern, sondern ihr solltet euch auf das Wesentliche konzentrieren. Wenn ihr einmal keine Erklärung wissen solltet, dann gebt es zu! Ihr seid keine professionellen Lehrer und ihr müsst nicht alles wissen. In diesem Fall gebt ihr eurem Partner einfach die richtige Formulierung und versucht

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



beide, bis zur nächsten Sitzung die Erklärung zu finden. Dazu könnt ihr auch das Internet befragen: es gibt viele Seiten für Fremdsprachenlerner und -lehrer. So könnt ihr euch gegenseitig helfen, indem ihr auf deutschen und auf portugiesischen Seiten sucht.

c) **Evaluation der Sitzung (ca. 10 Minuten):**

Fragt zunächst euren Partner, wie er sich gefühlt hat, während er in eurer Sprache gesprochen hat. Hört seinen Gefühlen, Ängsten und Problemen gut zu. Erst wenn euer Partner seinen Standpunkt dargelegt hat, seid ihr an der Reihe, einen kurzen Kommentar zu geben. Dabei sollt ihr eurem Partner Mut machen: Hebt die positiven Punkte hervor, lobt seinen Mut, seine Fortschritte. Passt dabei auf, dass keine Konkurrenz entsteht! erinnert euch, dass das TELETANDEM ein gemeinschaftliches Unterfangen ist, das auf Gegenseitigkeit und Austausch basiert, und dass es nicht darauf ankommt, wer besser und schneller lernt!

[J1] Comentário: What problem? The topic being discussed?

WICHTIG: Wenn ihr beschlossen habt, die beiden Stunden in einer Sitzung zu machen, solltet ihr unbedingt zwischen den beiden Stunden eine kleine Pause machen.

KONVERSATION

Eines der Grundprinzipien von TELETANDEM ist es, dass ihr und euer Partner die Möglichkeit haben sollt, über alles zu reden, was ihr wollt.

• **Voraussetzungen und Ziele**

Versucht, eure Ideen in der Zielsprache auszudrücken und greift nur auf eure Muttersprache zurück, wenn ihr ein Problem klären müsst. Eines der Grundprinzipien des TELETANDEM ist das Nicht-Mischen der Sprachen: Wenn ihr ständig von einer Sprache in die andere wechselt, ist es für keine von beiden Sprachen hilfreich.

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



Vergesst außerdem nicht, dass das TANDEM euch über den Spracherwerb hinaus die Möglichkeit gibt, eine freundschaftliche Beziehung zu eurem Partner aufzubauen.

- **Regeln**

Es gibt eigentlich keine vordefinierten Regeln. Die Konversation muss keinem bestimmten Plan folgen, aber es ist wichtig, dass sie nicht auf einem oberflächlichen oder formalen Niveau bleibt, besonders in den ersten TELETANDEM-Sitzungen. Um eure kommunikative Kompetenz zu verbessern, ist es notwendig, dass ihr über Themen spricht, die euch beide interessieren.

- **Tipp**

Wir empfehlen euch, Zeitungsartikel zu lesen, Nachrichten zu sehen und interessante Themen auszuwählen, sei es, dass sie euch persönlich betreffen oder von allgemeinem Interesse sind. Ihr könnt eurem Partner eine Internetadresse senden, einen Text, ein Gedicht oder ein Bild, über das ihr in der nächsten Sitzung sprechen wollt. Ihr könnt auch über euch selber sprechen und über Themen, die für euch gerade wichtig sind. Wichtig ist es, ein Thema zu haben, über das ihr eure Meinung sagen könnt und wollt. Aber: Passt auf, wie ihr es sagt und wie eurer Partner reagiert! (siehe unten: Verhaltensregeln)

- **Themen**

Ein interessantes Thema sind natürlich die Bräuche und Gewohnheiten der jeweiligen Länder. Ihr habt einen Gesprächspartner aus einer anderen Kultur! Versucht also, nicht nur seine Sprache, sondern auch sein Land kennen zu lernen! Passt dabei aber auf, nicht zu vorschnell und wertend zu sein in dem, was ihr über euer Land und das Land eures Partners sagt: Niemandem gefällt es, etikettiert zu werden. Kulturen und Länder sind sehr komplex und verdienen es, mit Vorsicht analysiert zu werden. Wir empfehlen euch, eurem Partner die Unterschiede zu erklären, die es innerhalb eures Landes zwischen objektiven Daten (Statistiken, Berichte...) und subjektiven Daten (eure Meinung zu diesen Berichten etc.) gibt.

- **Verhaltensregeln**

Seid vorsichtig mit den jeweiligen Themen. Eine Regel ist: Sprecht nicht über Themen, die für euren Partner unangenehm sein könnten. Sobald ihr merkt, dass ein Thema für euren Partner unangenehm ist, wechselt das Thema, es

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



sei denn, ihr beschließt ausdrücklich, weiter über dieses Thema zu sprechen, um die Verlegenheit zu überwinden. Außerdem könnt ihr in solchen Momenten viel über die Etikette des Zielsprachenlandes lernen. Vergesst auch nicht den sozialen Status eures Gesprächspartners und sonstige Befindlichkeiten, die ein Gespräch beeinflussen könnten. Fragen zur Familie z.B. können in einigen Kulturen als zu persönlich aufgefasst werden, da sie zur Privatsphäre gehören.

- **Fragen**

Die einfachste Art, eine Konversation aufrecht zu erhalten, ist es, Fragen zu stellen. Vermeidet dabei geschlossene Fragestellungen (also diejenigen, auf die man normalerweise nur mit *ja/nein* antworten kann, z.B.: „Gefällt dir dein Studium?“ – „Ja/nein.“), denn normalerweise behindern sie den Verlauf der Konversation, schaffen eher eine Situation eines Verhörs, besonders dann, wenn man sich noch nicht gut kennt und euer Partner vielleicht Angst hat, in eurer Sprache zu sprechen. Es ist besser, offene Fragen zu formulieren (z.B.: „Was denkst du über dein Studium?“). Ihr könnt auch die Aussage eures Partner wieder aufgreifen und Nachfragen stellen, auch das in möglichst offener Form.

- **Interkulturelles Lernen**

Oft hat das, was wir sagen, eine explizite und eine implizite Bedeutung. Letztere basiert auf einer Vorbildung, deren wir uns meistens nicht bewusst sind. Ein Ausländer kann nur die wörtlichen Bedeutung verstehen. In diesen Fällen ist eine Erklärung nötig. Sich mit diesen Selbstverständlichkeiten der eigenen Kultur auseinander zu setzen, bringt oftmals interessante Erkenntnisse, z.B. kann die Aussage: „Heute habe ich im Restaurant gegessen“ in einigen Ländern einen Routineakt bezeichnen, in anderen Ländern kann es ein besonderes Ereignis bedeuten, oder Faulheit, Luxus, etc. Nutzt diese Gelegenheit, viel Neues über die Kultur des Zielsprachenlandes, aber besonders auch über eure eigene Kultur zu erfahren!

LERNEN

Ihr könnt viel über die Zielsprache lernen, indem ihr einfach beobachtet, wie euer Partner schreibt und spricht. Hier geben wir euch einige Tipps, wie ihr euren Lernerfolg optimieren könnt:

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



- a) Speichert eure Kommunikation im "Communication Board" (CB) des Messenger (Das CB findet ihr im MSN-Messenger unter "Menü" Aktivität). Hier könnt ihr gleichzeitig schreiben, wenn ihr die Funktion „condividi applicazione“ benutzt.
- b) Speichert nach der TELETANDEM-Sitzung alles, was ihr geschrieben habt, in einem eigenen Ordner auf eurem Computer.
- c) Versucht möglichst, immer den Wortschatz, die Ausdrücke und die grammatikalischen Erläuterungen eures Partners aufzugreifen.
- d) Bittet euren Partner, nur diejenigen Fehler zu korrigieren, die die Kommunikation beeinträchtigen. Korrigiert nach Möglichkeit nicht alle Fehler, denn das würde eine natürliche Kommunikation unmöglich machen. Lasst auch den Unterschied zwischen richtigem Fehler und Flüchtigkeitsfehler (durch schnelles Schreiben oder Unaufmerksamkeit) nicht außer Acht.
- e) Ihr könnt eine kurze Zusammenfassung, Erzählung oder auch einfache einzelne Sätze mit dem neuen Vokabular schreiben und sie per e-mail an euren Partner schicken, damit er sie euch bis zur nächsten Sitzung korrigiert.
- f) Betrachtet eure Konversation als gemeinsames Spiel, das ihr üben sollt und wobei ihr euch gegenseitig behilflich sein sollt.
- g) Fragt nach, wenn ihr eine Korrektur, die ihr von eurem Partner bekommen habt, nicht versteht. Verschiebt aber detaillierte Erklärungen auf den letzten Teil der Sitzung (siehe oben). Macht euch in diesem Fall eine Notiz, damit ihr es nicht vergesst.

REGEL

Vergesst nicht, dass euer TELETANDEM-Partner nicht alles über seine Muttersprache wissen muss! Ihr dürft also nicht davon ausgehen, dass er euch alle Fragen beantworten kann. Er ist

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



nicht dazu verpflichtet, aber wenn er möchte, kann er versuchen, es heraus zu bekommen. Oder aber ihr versucht gemeinsam, im Verlauf des TELETANDEM die Antworten zu finden.

EVALUATION

Ihr solltet zwei Evaluationen machen: Eine am Ende jeder einzelnen Sitzung (portugiesisch/deutsch bzw. deutsch/portugiesisch), und eine am Ende der beiden Sitzungen, bevor ihr den MSN-Messenger verlasst. Gegenstand der Evaluation könnte sein:

- a) Wie hat mir die heutige Sitzung gefallen?
- b) Was habe ich gelernt?
- c) War die Konversation flüssig und sind wir gut voran gekommen?
- d) Hat meinem Partner mein Feedback gefallen?
- e) Ist es das, was ich lernen will, und ist es das, was mein Partner lernen will?
- f) Wenn wir uns nicht viel zu sagen hatten und ein Schweigen entstand: Woran hat es gelegen? (Es ist besser, es offen zu besprechen!)

WICHTIG: Die Gegenseitigkeit ist auch im Bezug auf Ehrlichkeit und Offenheit ein weiteres Muss des TELETANDEM!

KORRIGIEREN UND SPRCHLICHEN INPUT GEBEN

Als TELETANDEM-Partner müsst ihr eine wichtige Fähigkeit erlernen:

- d) Ihr müsst gleichzeitig zuhören, WAS euer Partner sagt, und WIE (dies ist schließlich Sprachunterricht). Es ist nur eine Frage der Übung, diese anfangs schwierige Fertigkeit zu entwickeln.
- e) Während ihr die Konversation aufrecht erhalten müsst, indem ihr zuhört und antwortet, müsst ihr

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



euch aber auch Notizen machen bezüglich der Fehler, der Grammatikprobleme und der Aussprache (auch hier wieder: macht euch nur die wichtigsten Notizen und versucht nicht, alles zu korrigieren!). Dies können z.B. sein:

- Ein Schlüsselwort, um euch anschließend an das Problem zu erinnern
 - Ein fehlerhafter Satz
 - Ein immer wieder auftretendes Ausspracheproblem
 - Vokabeln, die immer wieder fehlen
 - Eine Grammatikregel, die euer Partner offensichtlich noch nicht kennt
- f) Wenn ihr merkt, dass eurem Partner eine Vokabel fehlt, dann sagt sie ihm ohne weitere Erklärungen.
- g) Versucht seinen Gedankengang nicht zu unterbrechen, während eurer Partner spricht.
- h) Hebt die Korrekturen und sonstigen Kommentare über die Sprache für das Ende der Sitzung auf.
- i) Wenn euer Partner einen Grammatik- oder Aussprachefehler gemacht hat, sagt nicht: "Hey, du hast einen Fehler gemacht!", sondern wiederholt einfach das richtige Wort oder den richtigen Satz. Euer Partner sollte dann denn richtigen Satz wiederholen und dann in seinen Gedanken fortfahren.

INTERAKTION

Vergesst nicht, dass Gesprächsregeln in einigen Kulturen sehr wichtig sind, d.h. dass es sehr unhöflich sein kann, wenn ihr euren Partner unterbrecht und nicht ausreden lasst. Außerdem gibt es bei einer Kommunikation per MSN-Messenger auch akustische Probleme, wenn ihr gleichzeitig redet. Lasst euch also immer erst ausreden. Falls ihr Sorge habt, etwas zu vergessen, macht euch Notizen.